

Esther Waeber-Kalbermatten, Conseillère d'Etat
Cheffe du Département de la santé, des affaires sociales et de la culture

Cérémonie de départ à la retraite 2016 du DSSC

**Mardi 29^e novembre 2016, 11h30, Restaurant le temps de
vivre, Chamonson**

Chères Collaboratrices
et chers Collaborateurs du DSSC,

Madame, Messieurs
les conjoints des retraités,

Messieurs les Chefs de Service et Madame
l'adjointe,

Monsieur le Responsable du développement
organisationnel et recrutement du Service des
Ressources Humaines,

Mesdames, Messieurs,

La cérémonie d'aujourd'hui représente quelque chose de très spécial. Vous quittez une longue et riche vie de travail et prenez le chemin de la retraite.

C'est un jour heureux, où nous désirons rendre hommage à votre précieux engagement pour notre canton.

En même temps, c'est un jour triste, un jour où nous prenons congé les uns des autres. Le Département de la santé, des affaires sociales et de la culture perd, par votre départ, l'énorme part de connaissances que vous avez acquises durant votre carrière professionnelle. Mais il n'y a pas seulement cela – nous, les collaboratrices et collaborateurs de ce Département – nous perdons des collègues de travail. Votre personnalité, votre caractère, votre façon d'être, tout ce que vous avez apporté dans votre travail quotidien, parallèlement à votre savoir, vont manquer. **VOUS allez nous manquer.**

Heute ist ein glücklicher Tag, an dem wir Ihren Einsatz, den Sie für unseren Kanton geleistet haben, würdigen wollen. Gleichzeitig ist es aber auch ein trauriger Tag, ein Tag des Abschiednehmens. Das Departement für Gesundheit, Soziales und Kultur verliert durch Ihren Weggang nämlich eine riesige Portion an Wissen, das Sie im Laufe Ihrer beruflichen Laufbahn angesammelt haben. Aber nicht nur das, wir – die Mitarbeiter dieses Departements – verlieren Arbeitskolleginnen und Arbeitskollegen. Ihre Art, Ihr Charakter, Ihr Wesen, all das, was Sie neben Ihrem Know-How in Ihre tägliche Arbeit eingebracht haben, wird uns fehlen. Sie werden uns fehlen.

Es freut mich daher ausserordentlich, dass ich als Departementsvorsteherin das grosse Privileg habe, Ihnen ein paar Glückwünsche mit auf den Weg zu geben.

Je vous souhaite du bonheur, de la joie et la santé, ainsi qu'à votre famille. Mais aussi, la tranquillité et la découverte de nouveaux secrets. On entend souvent dire, que les personnes à la retraite sont plus occupées qu'avant. Pourtant, il

faut un certain calme pour commencer cette nouvelle période de vie.

Un proverbe chinois dit :

Si le calme s'installe dans le mouvement de nos journées, les secrets de la vie se dévoilent.

Wenn in die Bewegung unserer Tage Ruhe einkehrt, enthüllen sich die Geheimnisse des Lebens

Appréciez et vivez les secrets nouvellement découverts !

Geniessen und leben Sie die neu entdeckten Geheimnisse und vergessen Sie uns dabei nicht ganz!

Dankeschön!